Porównanie tłumaczeń Psalmów 54:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się odwróci nieszczęście na moich nieprzyjaciół!\* Zniszcz ich ze względu na Twą wierność![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nieszczęście spadnie na mych nieprzyjaciół. Zniszcz ich ze względu na Twą wierność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uwolniłeś mnie bowiem z każdego utrapienia, a moje oko widziało *zemstę* nad moimi wrogami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddaj złym nieprzyjaciołom moim, w prawdzie twojej wytrać ich, o Panie! Tedyć dobrowolnie będę ofiarował; będę wysławiał imię twoje, Panie! przeto, że jest dobre; Gdyż z każdego utrapienia wyrwałeś mię, a pomstę nad nieprzyjaciołmi mymi oglądało oko moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odwróć złe na nieprzyjaciele moje, a zatrać je według prawdy twojej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj zło spadnie na moich przeciwników, i przez wzgląd na Twą wierność wytrać ich! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się obróci zło na nieprzyjaciół moich! Według wierności swojej wytrać ich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zło zwróci się przeciw moim wrogom! Zniszcz ich, bo dochowujesz wierności! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeciwdziałaj złu moich wrogów, zniwecz je Twoją wiernością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj zło odwróci się przeciwko moim wrogom, zetrzyj ich w imię Twej wierności! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Хто мені дасть крила наче голуба і полечу і спочину? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na tych, co na mnie czyhają spadnie złość; zniwecz ich w Swojej prawdzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wyzwolił mnie z każdej udręki i na nieprzyjaciół mych spojrzało me oko. |

1. 1) <x>470 5:44</x> [↑](#footnote-ref-2)